



# TRANS-MISSION

## Livres en créole 2006-2008

Dixième version.

– Ajout de deux pièces de théâtre, trois albums pour les enfants, d'un recueil de contes, deux recueils de poésie, d'un roman et d'un cd de poésie.

Ce document recense une partie de la production éditoriale en créole de 2006 à 2008. Elle n'est pas très importante numériquement, mais elle existe et est de qualité. Cette bibliographie n'a pas la prétention d'être exhaustive car elle ne recense que des livres caribéens. L'Océan Indien n'est pas pris en compte. Comme le permet la licence Creative Commons utilisée pour cette bibliographie (voir logo en haut à gauche), qui veut, peut l'augmenter des titres manquants.

Pour en savoir plus sur la licence adoptée : <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.0/fr/>

À la fin de ce document — dans la partie *sitographie* — vous pouvez retrouver les sites internet des différents éditeurs.

Les ouvrages sont rangés dans chaque catégorie par ordre de parution dans le commerce. Les plus récents sont en tête.

Les liens hypertextes de ce pdf sont cliquables.

Pour nous écrire : [henrychrystophe@hotmail.com](mailto:henrychrystophe@hotmail.com)

## TABLE DES MATIÈRES

OUVRAGES.....	2
ALBUMS JEUNESSE .....	2
CONTES.....	6
POÉSIE .....	8
ROMANS.....	10
THÉÂTRE.....	11
BÉDÉS .....	11
ESSAIS .....	13
HISTOIRE.....	14
JEUX .....	14
DICTIONNAIRES ET GRAMMAIRES.....	15
MÉTHODE DE LANGUE.....	17
CD.....	17
SITOGRAFIE .....	18

# OUVRAGES

## ALBUMS JEUNESSE



HOUDIN Michelle, FAUR Sylvie  
*Où es-tu petite étoile ? Ki koté ou yé ti zétwal ?*  
 Paris, L'Harmattan, 2008, Collection Contes des 4 vents, Ill en couleur de Sylvie Faur, 16 p., Br. 7 €

ISBN : 978-2-296-07038-0

Bilingue français-créole



CARODÉ Isabelle, CADORÉ Henry, SESS  
*Tiri, l'enfant-serpent. An timanmay ki tounen sèpan. Conte d'Amazonie,*  
 Traduction de Henry Cadoré, Paris, L'Harmattan, 2008, Collection Contes des 4 vents, Ill en couleur de Sess, 16 p., Br. 7 €

ISBN : 978-2-296-07040-7

Bilingue Français-créole



JALA  
*Je colorie mon Noël. Noël aux Antilles, Français – Anglais - Créole Martinique - Créole Guadeloupe,*

Éditions Lafontaine, Collection Bagay bò kay, n°1, 32 p., Br. 6 €  
 ISBN : 978-2-912006-90-5



TELCHID Elyse

*Tichonchon et les ignames de Noël. Tichonchon é ziyann a Nwèl. Conte caribéen.* Français - Créole guadeloupéen

Point-à-Pitre, Éditions Jasor, 2008, 31 p., Br. 10,35 €

ISBN : 978-2-912594-43-X



DESROSES BOTTIUS Mireille et FAUR Sylvie  
*Les vacances de Térésin, Vakans Térézen*

Paris, l'Harmattan, 2008, Coll. Jeunesse l'Harmattan, 44 p., Br. 7,5 €

ISBN : 978-2-296-05628-2

Un jour, patatras ! Maman Souséka annonça à Térésin qu'il irait en vacances chez sa tante Ortensia. Tout d'abord il crut avoir mal entendu et quand sa mère lui expliqua qu'il devait y aller, car celle-ci, se faisant vieille et n'ayant pas d'enfant, avait besoin de son aide, il sentit alors un gros chagrin lui serrer le coeur.

Bilingue créole-français



CLEMENCE-GOTIN Renée  
*Toumalin et le maître du feu, Toumalen é Mèt-a-difé*

Paris, L'Harmattan, 2007, 48 p., Coll. Jeunesse l'Harmattan, Br. 9 €  
ISBN : 978-2-296-04366-4

– Krik ! Mistikrik ! Il y a longtemps de cela, dans l'île de Karukéra, par souci d'économie, les gens allaient jusqu'à fendre une allumette en deux. Il existait alors ce qu'on appelait les Maîtres du feu. Ces hommes avaient le pouvoir de faire un feu et de le maintenir vivant pendant des jours, voire des mois.

Bilingue créole-français



LÉOTEN Téréz et DALMAT Lydia  
*Dwèt an nò, Doigts d'or : contes de la Martinique*

Paris, L'Harmattan, 2007, Coll. La Légende des mondes, Ill. en noir et blanc de Lydia Dalmat, 57 p., Br. 10 €  
ISBN : 978-2-296-03935-3

Si an moun sé vini di'w konsa ki kont sé mansonj, kité'y dan sonmèy san rèv li. Mansonj sé lavérité limajinasyon.

Public : Lecteurs débutants (à partir de 6 ans)

Bilingue créole-français

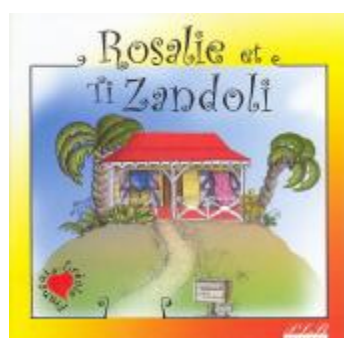


CADORÉ Isabelle et LETOUZEY Sarah  
*Un terrible combat dans le ciel, An sèl goumen an syèl-la*

Paris, L'Harmattan, 2007, Coll. Contes des quatre vents, Traduction Henri Cadoré, Ill. en couleur de Sarah Letouzey, 14 p., Br. 7 €  
ISBN : 978-2-296-03582-9

Le soleil et la pluie se disputent sur l'île de Madinina pour savoir qui est le plus important sur l'île. Ils s'affrontent violemment : la pluie provoquant de terribles inondations, le soleil brûlant tout sans pitié. Maman Dlo, l'Esprit des eaux, va-t-elle réussir à les réconcilier ?

Public : Apprentissage (à partir de 3 ans)  
Bilingue français-créole

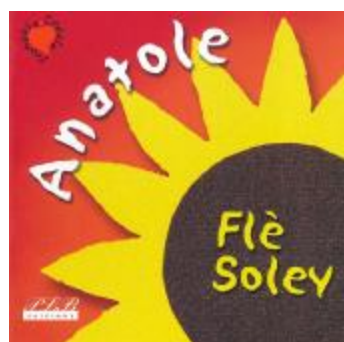


BOHÈME Ophélie, *Rosalie et Ti Zandoli*

Le Gosier (Guadeloupe), PLB Éditions, 2007, Coll. Petite Pousse, Ill. en couleur de Sylvie Leduc, Traduction de Jo Clémence, 17 p., Br. 4 €  
ISBN : 978-2-35365-025-5

Public : Apprentissage (à partir de 3 ans), Bilingue français-créole

PLB a un site internet. Voir la sitographie à la fin.



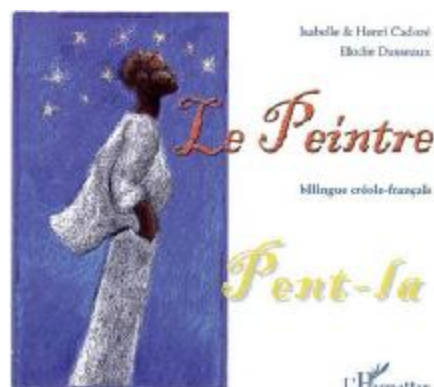
LE VAGUERESSE Yvon, *Anatole flè soley*

Le Gosier (Guadeloupe), PLB Éditions, 2007, Coll. Petite Pousse, Ill. en couleur, 17 p., Br. 4 €

ISBN : 978-2-35365-024-8

Public : Apprentissage (à partir de 3 ans), Bilingue français-créole

PLB a un site internet. Voir la sitographie à la fin.



CADORÉ Isabelle et DUSSEAUX Elodie  
*Le peintre, Pent-la*

Paris, L'Harmattan, 2007, Coll. Contes des quatre vents, Ill. en couleur d'Elodie Dusseaux, Traduction Henri Cadoré, 14 p., Br. 7 €  
ISBN : 978-2-296-03581-2

Une petite feuille de tilleul traverse tout l'océan à la rencontre du peintre Wifredo qui vit dans une île de la Caraïbe.

Public : Apprentissage (à partir de 3 ans)  
Bilingue créole-français



DESROSES-BOTTIUS Mireille et AGAT-ZÉPHIR Sylvie  
*Térésin et l'arbre blanc, Térézen é pyébwa blan-an*

Paris, L'Harmattan, 2006, Coll. Contes des quatre vents, III. en couleur de Sylvie Agat-Zéphir, 23 p., Br. 8 €  
ISBN : 978-2-296-00357-5

Térésin est le benjamin de la famille Souséka, qui vit dans le quartier de Mornevioline, situé entre les communes de Sainte-Marie et Saint-Joseph. Lorsque la mère de Térésin tombe gravement malade, celui-ci décide de se rendre chez maître Adelin, un sorcier renommé.

Public : Apprentissage (à partir de 3 ans)  
Bilingue créole-français



FONTAINE Jean de la  
*Fables de La Fontaine*

Avec adaptations créoles et sources présentées par Suzanne Dracius  
Paris, Desnel, 2006, III. en couleur de Choko, 80 p., Rel. 23,80 €

ISBN : 978-2-915247-06-0  
Bilingue créole-français



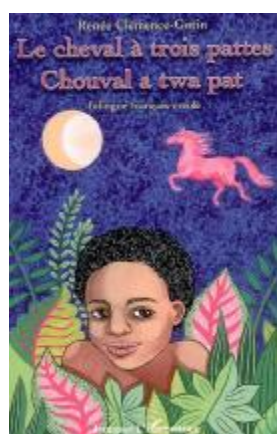
CLÉMENCE-GOTIN Renée  
*Le père Noël s'est égaré aux Antilles, Papa Nowèl garé o zantiy.*

Paris, L'Harmattan, 2006, Coll. Jeunesse, 37 p., III. en noir et blanc de Caroline Donnat, Br. 7 €  
ISBN : 2-296-00482-2

Un soir de réveillon, Anoli, garde forestier, aperçoit dans un bois un vieux bonhomme qui semble perdu.

Public : Bons lecteurs (à partir de 9 ans)

Bilingue créole-français



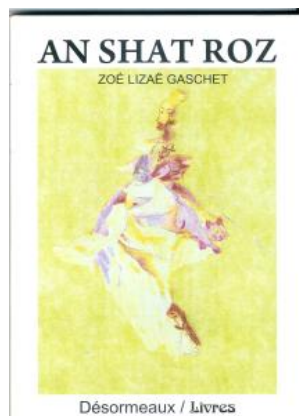
CLÉMENCE-GOTIN Renée  
*Le cheval à trois pattes : Chouval a twa pat*

Paris, L'Harmattan, 2006, Coll. Jeunesse, 51 p., III. en noir et blanc de Joana Konatowicz, Br. 9,50 €  
ISBN : 2-296-00490-3

A l'heure du coucher, le petit Toumalin apprend de son grand-père que le cheval à trois pattes qui sillonne la Caraïbe, la nuit venue, est doté de grands pouvoirs. En rêve, Toumalin demande à son ange gardien de l'aider à trouver le cheval à trois pattes afin qu'il réconcilie ses grands-parents...

Public : Lecteurs débutants (à partir de 6 ans). Bilingue français-créole

## CONTES



LIZAË GASCHET Zoé  
*An shat roz*

Fort-de-France, Désormeaux/Livres, 2008, 98 p., Br. 15 €

ISBN : 978-2-953168-0-3

Contes en créole martiniquais



M'BITAKO  
*Ti-Jan é paren a-y*, Kont adan lang Gwadeloup èvè désen a Dominik Talis, Le Moule (Guadeloupe), Mwenmenn-Anmwen, 2008, 75 p., Br. 8 €

Ouvrage unilingue en créole guadeloupéen  
ISBN : 978-2-9521502-2-2

VPC possible a :  
AUGUSTE BERTHÉLY/M'BITAKO  
Grand-Fonds, Fréchou, 97160 Le Moule, GUADELOUPE  
Tél : 06 90 38 16 25/Mél : [mbitako@hotmail.com](mailto:mbitako@hotmail.com)

Il faut compter 2€ de plus pour le conditionnement et les frais de port.



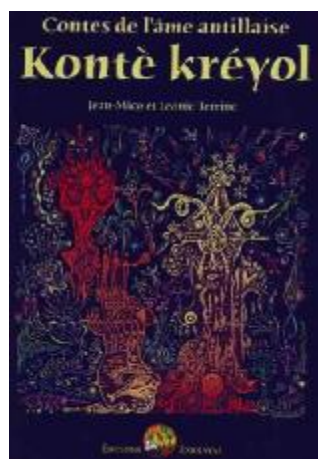
POULLET Hector et MESPLÉ-LASSALLE Monique  
*Zwèl, dires créoles imaginaires et mensonges*, Gosier (Guadeloupe), PLB Éditions, 2008, Br. 20 €

ISBN : 978-2-35365-056-1

Français-créole. Livre CD.

Une page de présentation complète :  
<http://www.potomitan.info/poulet/zwel.php>

PLB a un site internet. VPC possible (les 20 € inclus les frais de transport pour un exemplaire expédié vers la France). Voir la sitographie à la fin.



TERRINE Jean-Mico et Léonie  
*Kontè Kréyol : Contes de l'âme antillaise*

Fort-de-France (Martinique), Éditions Exbrayat, 2007, 80 p., Br. 34,28 €

ISBN : 2-915390-16-9

Bilingue créole-français,

VPC possible sur <http://commerce.ciel.com/exbrayat/>



COLOMBO Christine  
*Ti Jean et Monsieur le Roi, Ti Jan é Misié liwa : contes de la Martinique*

Paris, L'Harmattan, 2006, Coll. La Légende des mondes, 175 p.,  
Br. 16 €

ISBN : 2-296-00985-9

Recueil de contes créoles martiniquais dont le personnage principal est la plupart du temps Ti Jean.

Bilingue créole-français



BARTHÉLEMY Marie-Louise  
*Malou raconte...*

Matoury (Guyane française), 2006, Ibis Rouge, 136 p., Br. 15 €  
ISBN : 978-2-84450-292-6

Dans ce recueil de contes bilingues français-créole, Malou nous fera découvrir ou redécouvrir entre autres Compère Lapin et compère Tigre, Amédée et son ami Paupaul...

KONPÈ LAPEN ÉVÉ KONPÈ TIG

Marvel Henry

<http://www.montraykreyol.org/spip.php?article1356>

Un conte créole martiniquais : Krapo Mayé

<http://www.montraykreyol.org/spip.php?article563>

## POÉSIE



EBOIN Roger  
*La pli bel anba la bay,*

Portfolio Philippe Bourgade, Préface G. Mauvois, Ducos, K éditions, 2008,  
200 p., Br. 20 €  
ISBN : 978-2-9522132-5-7

Poésie en créole martiniquais.

CAGE-FLORENTINY Nicole  
*Dèyè pawol... Sé lanmou, Par delà les mots... l'amour,*

Préface Franketienne, Ducos, K éditions, 2007, 79 p., Br. 20 €  
ISBN : 2-9527060-3-4



MALO Thierry dit TIMALO  
*Pawol a lom vo lom*

Bouillante (Guadeloupe), Autoédition, Nov. 2007, 88 p., Br. 18 €,  
ISBN 978-2-9529-1110-8

La distribution en France n'est pas encore assurée mais la VPC possible : **Sur le site internet** : <http://timalo.com/>

**Par courrier** : Thierry MALO,  
9, Monchy, 97125 Bouillante, GUADELOUPE.

**Tél** : (590) 690 334 734

**Mél** : [timalo.slam@gmail.com](mailto:timalo.slam@gmail.com)

Le site MySpace de l'auteur pour écouter des extraits :

[http://www.myspace.com/tito\\_malo](http://www.myspace.com/tito_malo)

Pour lire un extrait :

<http://www.potomitan.info/bibliographie/timalo.php>



BERNABE Joby  
*Démarré, "Ange de Terre Brûlée"*  
*Paroles en français et en créole*

Fort-de-France (Martinique), EïA, 2007, 349 p., Br. 30 €

Pour lire l'avant-dire de cet ouvrage :

<http://www.potomitan.info/bibliographie/demare.php>

**Contact associatif en France :**

APCAC : 1 allée Derrière les Murs, 95400 Villiers-le-Bel,  
Tél. 06 80 73 67 26

En vente aussi à la librairie Anibwe à Paris. Voir la sitographie.



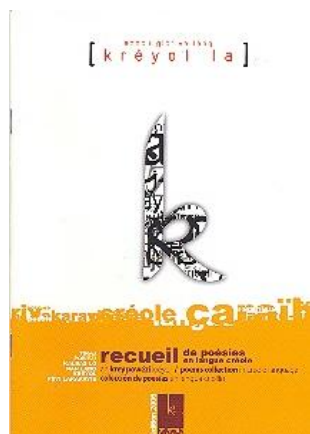


LIENAFÉ Jean-François  
*Migan mwen. Créolopoétiquement vôtre. Sé ta'w, sé ba'w*

Lamentin (Martinique), Auto édition, 2006, 60 p., Br. 12 €  
ISBN : 2-90 647-842-5

VPC possible :  
Jean-François LIÉNAFA  
18 impasse Case à Vent, Fond Panier, 97224 Ducos  
**Tél** : 0 596 56 11 17  
**Mobile** : 0 696 89 58 83  
**Mél** : [Jean-françois.lienafa@wanadoo.fr](mailto:Jean-françois.lienafa@wanadoo.fr)

Pour lire un extrait :  
[http://www.potomitan.info/bibliographie/migan\\_mwen.php#poeme](http://www.potomitan.info/bibliographie/migan_mwen.php#poeme)



*Recueil de poésies en langue créole, An krey powézi kréyol.* Tiraj powézi Kalbas Lò nan lang kréyol péyi Lakarayib.

Fort-de-France (Martinique), Kalbas Lò Lakarayib, Nov. 2006, 31 p.,  
Interdit à la vente, Offert par l'association Kalbas Lò Lakarayib,  
Tirage : 250 exemplaires,

Rassemble les poèmes primés du concours de poésie en créole de 2006. Les textes en créoles sont traduits en français, anglais, espagnol.

**Mél** : [danielboukman@hotmail.com](mailto:danielboukman@hotmail.com)  
Plus de contacts : <http://www.potomitan.info/matinik/kalbas.php>

Pwèsé ! Marvel Henry

<http://www.montraykreyol.org/spip.php?article197>

En 2007 et 2008, Dominique VELASQUES, dit ISABA DJOK a mis en circulation gratuitement, en pdf, sur internet trois poèmes en créole sur deux sites : *Potomitan.info* et *Montraykreyol.org*.

- *Nan lawonn diab filosofal la*  
Martinique, 2008, 7 p.  
<http://www.montraykreyol.org/spip.php?article1229>
- *Dorad twa zétwal*  
Martinique, 2008, 13 p.  
<http://www.montraykreyol.org/spip.php?article1104>
- *Woch Dianman Kréyol*  
Martinique, 20 p.  
<http://www.montraykreyol.org/spip.php?article494>

Une page de présentation de l'ensemble de l'œuvre de cet auteur sur Potomitan.info.  
<http://www.potomitan.info/atelier/velasques/index.php>

## ROMANS



BARTHÉLÉRY Jacques  
*Ti anglé-a,*

Préface Raphaël Confiant, Ducos, K éditions, 2008, 250 p., Br. 20 €

ISBN : 978-2-9522132-9-5

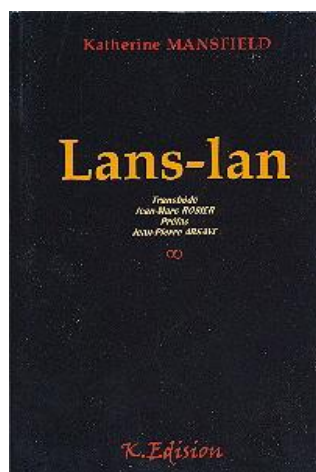
Roman en créole martiniquais.



LÉOTIN Téréz  
*Le temps des trois roses, Tan twa wòz-la*  
Nouvelles. Bilingue créole-français

Paris, L'Harmattan, 2007, Coll. Lettres des Caraïbes, 70 p., Br. 11 €  
ISBN : 978-2-296-04517-0

A travers le tableau d'un voyage loin du cauchemar de l'éruption volcanique de 1902 à la Martinique, d'un autre qui dépeint la misère terrestre de 1969 où l'homme a déjà gagné la lune, d'un troisième qui témoigne des frustrations et douleurs liées à l'origine, ces nouvelles montrent les problèmes et relations de pouvoir entre les hommes.



MANSFIELD Katherine  
*Lans-lan*

Fort-de-France (Martinique), K. Édition, 2006, 168 p., Br. 15 €  
Traduction de l'anglais de Nouvelle-Zélande de Jean-Marc Rosier  
ISBN 2-9522132-1-6

VPC possible à :

### K. Édition

Jean Marc Rosier  
4 avenue François Mitterrand  
97224 Ducos, Martinique  
**Mél :** [jeanmarcrosier@hotmail.com](mailto:jeanmarcrosier@hotmail.com)

Il faut compter 2€ de plus pour le conditionnement et les frais de port.  
Bilingue anglais-créole

En 2007, Dominique VELASQUES, dit ISABA DJOK a mis en circulation gratuitement, en pdf, sur internet deux romans en créole sur deux sites : *Potomitan.info* et *Montraykreyol.org*.

- *Malédision,*

Martinique, 170 p.

<http://www.montraykreyol.org/spip.php?article484>

- *Nan blok dòmi a,*

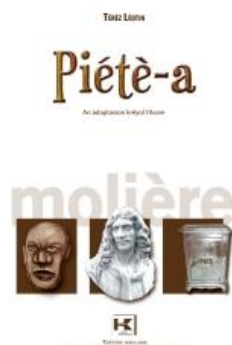
Martinique, 103 p.

<http://www.montraykreyol.org/spip.php?article506>

Ces deux textes sont rassemblés sur une page de présentation sur Potomitan.info.

<http://www.potomitan.info/atelier/velasques/index.php>

## THÉÂTRE



LÉOTIN Térèz,  
*Piètè-a*, Adaptasyon kréyol l'Avare,

Ducos (Martinique), K éditions, 2008, Collection Théâtres insulaires, 165 p.,

Br. 15 €

ISBN : 978-2-9522132-8-8

BOUKMAN Daniel

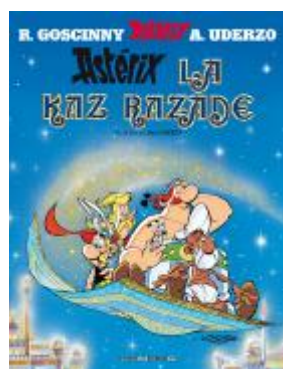
*Les Théâtres* suivi de *Misié Agoulou ek Ti Sonson*,

Ducos (Martinique), K éditions, 2008, Collection Théâtres insulaires, 49 p.,

Br. 15 €

ISBN : 978-2-9522132-7-1

## BÉDÉS



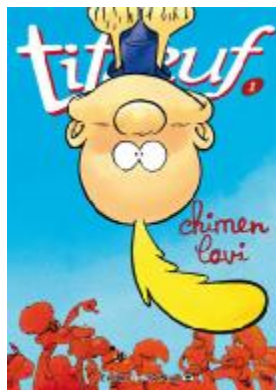
UDERZO Albert

*Astérix La Kaz Razade* traduit de *Astérix chez Rahazade* par François Saint Omert, Petit-Bourg (Guadeloupe), Caraïbeditions, 2008, 57 p., Br. 13.51 €

ISBN : 978-2-917623-03-9

Bande dessinée en créole réunionnais.

VPC possible. Voir sitographie.

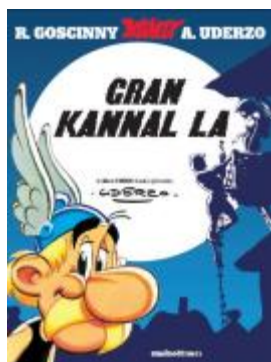


ZEP (Philippe CHAPPUIS)  
*Titeuf Vol. 1. Chimen lavi*, traduit du Titeuf. Vol. 12. Le sens de la vie par Robert Chilin, Petit-Bourg (Guadeloupe), Caraïbeditions, 2008, 48 p., Br. 10,14 €

ISBN : 978-2-917623-02-2

Bande Dessinée en créole martiniquais, guadeloupéen et guyanais (lexique créole/français inclus)

VPC possible. Voir sitographie.

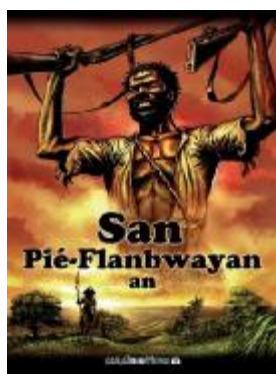


UDERZO Albert  
*Gran kannal-la*, traduit de Le grand fossé par Hector Poulet et Jean-Marc Rosier, Petit-Bourg (Guadeloupe), Caraïbeditions, 2008, 54 p., Br. 13,51 €

ISBN : 978-2-917623-00-8

Bande Dessinée en créole martiniquais, guadeloupéen et guyanais (lexique créole/français inclus)

VPC possible. Voir sitographie.



AUCLAIR Claude et MIGEAT François

*San pié-flanbwayan an*, traduit du *Le sang du flamboyant* par Marie-José Saint-Louis, Pointe-à-Pitre (Guadeloupe), Caraïbeditions, 2008, 199 p., Br. 23,22 €

ISBN : 978-2-917623-01-5

Bande Dessinée noir et blanc en créole martiniquais (lexique créole/français inclus)

VPC possible. Voir sitographie.

#### Deux bédés en ligne :

- HENRI Hugues et POULLET Hector  
Adaptation de Julio Cortazar  
*Rêve et destin*

<http://www.potomitan.info/henri/reve.php>

- HENRI Hugues et RUTIL Alain  
*Ti Jean La Florentin*

<http://www.potomitan.info/henri/tijean1.php>

## ESSAIS



NAZAIRE Robert, DERRIEN Eve, PRUDENT Lambert-Félix

*Langues et cultures régionales créoles : du concours à l'enseignement*, Fort-de-France, SCÉRÉN, CRDP Martinique, Collection : Atouts pour réussir, Br. 20 €

Cédérom inclus

ISBN : 978-2-86616-121-1

ISSN : 1258-2360

VPC possible. Voir sitographie



HAZAËL-MASSIEUX Marie-Christine

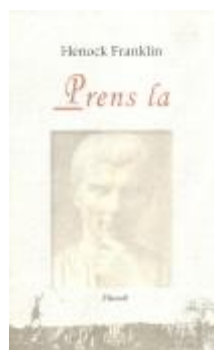
*Textes anciens en créole français de la Caraïbe*, Paris, Publibook, 2008, 488 p., Br. 39 €

ISBN : 978-2-7483-4357-1, ISSN : 1950-6856

VPC possible. Voir sitographie

Blog de l'auteur : [http://hazael\\_massieux.publibook.com/](http://hazael_massieux.publibook.com/)

Site de l'auteur : <http://creoles.free.fr/>



MACHIAVEL Nicolas

*Prends la*, traduit de *Il principe* par Henock Franklin, Paris, Éditions Anibwe, 2007, 241 p., Br. 15 €

ISBN : 978-2-916121-0-93

Anibwe a un site internet. Voir la sitographie.



FARRUGIA Laurent et POULLET Hector

*Tous les Hommes sont des créoles / Asi latè tout moun kréyòl (inédit)*  
Paris, Éditions ART (Aux Reflets du Temps),  
38 p., 2006, Br. 5 €

ISBN : 2-916237-2-9

Édition bilingue français – créole guadeloupéen

Le texte intégral en créole est également disponible sur le net :

<http://www.potomitan.info/poulet/kreyol.php>

## HISTOIRE



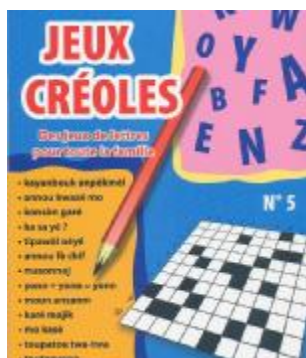
KERISEL Françoise  
*Chevalier de Saint-George, musicien des Lumières,*  
*Chevalyé de Saint-Georges, misyen des Lumières*

Adaptation en créole d'Henri Cadoré  
Paris, L'Harmattan, Coll. Jeunesse, 40 p., Br. 6 €,  
ISBN : 978-2-296-02397-0,

C'est une histoire vraie que celle du Chevalier de Saint-George. Né esclave à la Guadeloupe, il fut l'un des plus grands compositeurs du XVIII<sup>e</sup> siècle. Il s'est battu pour la Révolution, à la tête d'une légion d'Africains et d'Antillais.

Bilingue français-créole

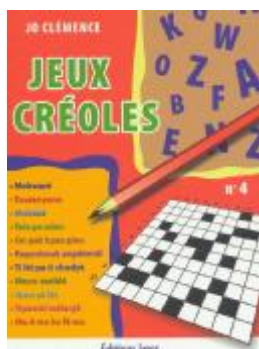
## JEUX



CLÉMENCE JO  
*Jeux créoles n°5. Des jeux de lettres pour toute la famille. Kayanbouk, anpèkmèl, Annou kwazé mo, konsòn garé, ka sa yé ?...*

Point-à-Pitre (Guadeloupe), Éditions Jasor, 2008, 56 p., Br. 6 €  
ISBN : 978-2-912594-68-6

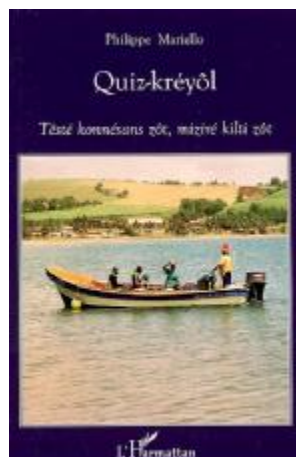
Éditions Jasor  
46 rue Schoelcher, 97110 Point-à-Pitre,  
Tél : 0590 91 18 48 /Fax : 0590 21 07 01  
Mél : [editionsjasor@wanadoo.fr](mailto:editionsjasor@wanadoo.fr)



CLÉMENCE JO  
*Jeux créole n°4 : Mokwaré, Toutanyonn, Mokazé, Tala pa adan, On pak byen plen...*

Point-à-Pitre (Guadeloupe), Éditions Jasor, 2006, 56 p., Br. ?  
ISBN : 2-912594-53-7

Éditions Jasor  
46 rue Schoelcher, 97110 Point-à-Pitre,  
Tél : 0590 91 18 48 /Fax : 0590 21 07 01  
Mél : [editionsjasor@wanadoo.fr](mailto:editionsjasor@wanadoo.fr)



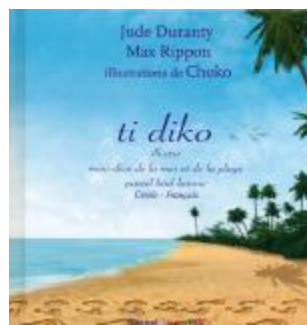
MARIELLO Philippe  
*Quiz-kréyòl : tèté konnèsans zòt, miziré kilti zòt*

Paris, L'Harmattan, 2006, 151 p., Br. 14,00 €  
 ISBN : 2-296-00647-7

Ouvrage ludique et pédagogique regroupant des jeux de questions-réponses visant à faire connaître la diversité culturelle et historique des Caraïbes et des régions d'outre-mer.

En créole, introd. en français

## DICTIONNAIRES ET GRAMMAIRES

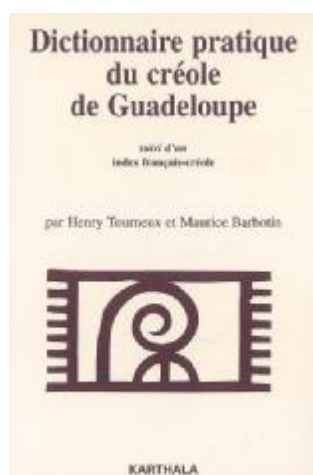


DURANTY Jude (Martinique) et RIPPON Max (Marie-Galante, Guadeloupe)  
*Ti Diko, mini-dico de la mer et de la plage*  
*Pawòl bòd-lanmè (Créole - Français)*

Fort-de-France, Éditions Desnel, 2008, Coll. Jeunesse, Ill. de Choko,  
 32 p., Br. 11,80 €

ISBN : 978-2-915247-17-6

Note : Télécharger la bande son de la prononciation des mots créoles (fichier Mp3) sur le site : <http://www.desnel.com/spip.php?article164>



TOURNEUX Henry et BARBOTIN Maurice

*Dictionnaire pratique du créole de Guadeloupe (Marie-Galante)*  
*Suivi de Index français-créole*

Paris, Karthala, Agence de coopération culturelle et technique, 2008  
 Collection Dictionnaires et langues, 486 p., Br. 49 €  
 Nouv. éd.

ISBN : 978-2-8111-0022-3



BARTHÉLÉMI Georges  
*Dictionnaire créole guyanais-français*

Matoury (Guyane française), Ibis Rouge, 2007, 460 p., Br. 30 €  
ISBN : 978-2-84450-300-8

Dictionnaire des termes guyanais traduits en français et précédé d'une notice relative aux éléments phonétiques et graphiques constitutifs de la langue. Avec un index français-créole guyanais.



CONFIANT Raphaël  
*Dictionnaire créole martiniquais-français*

Matoury (Guyane française), Ibis Rouge, 2007, 2 vol., 1456 p.,  
Prix Coffret 69 €  
ISBN : 978-2-84450-307-7

Dictionnaire des termes martiniquais traduits en français et précédé d'une notice relative aux éléments phonétiques et graphiques constitutifs de la langue.



Poche

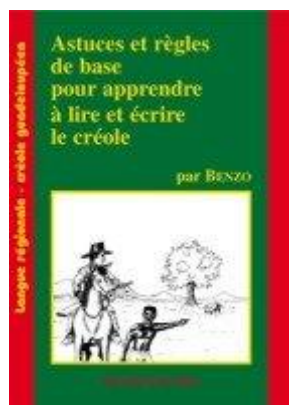
POULLET Hector  
Zakari : mil mo kréyòl bòkaz, Mille mots du créole guadeloupéen de tous les jours

La Courneuve (Seine-Saint-Denis), Aux reflets du temps (Éditions ART),  
2006, 141 p., Br. 12 €  
ISBN : 2-916237-15-1

**Éditions ART**  
142 rue du Rateau, 93120 La Courneuve, Tél. : 01.48.35.01.07

Lexique créole-français, français-créole





BENZO  
*Astuces et règles de base pour apprendre à lire et à écrire le créole*,  
Matoury (Guyane Française), Ibis rouge, 2006, 104 p., Br. 12 €

ISBN : 2-84450-259-9

L'ouvrage de Benzo contribue à faire progresser l'idée qu'il est possible d'obtenir et de fixer une cohérence grammaticale, une cohérence graphique, une cohérence lexicale du créole.

## MÉTHODE DE LANGUE



DÉSIRE Aude  
*Le Créole guyanais de poche*

Paris, Assimil, 2006, Coll. Evasion,  
147 p., Br. 8 €

Préface d'Henri Salvador

ISBN : 2-7005-0340-6

## CD



TI MALO, *Pawol Funk-Kè*,

Album de slam mis en musique. Créole guadeloupéen.  
<http://timalo.com/>


En vente, Fnac, Virgin...  
<http://recherche.fnac.com/ia758052/Ti-Malo>


# SITOGRAPHIE

## POUR SUIVRE L'ACTUALITÉ DES LANGUES CRÉOLES

- Site de Marie-Christine Hazaël-Massieux (Groupe Européen de Recherches en Langues Créoles) : <http://creoles.free.fr/>
- Montraykréyol : <http://www.montraykreyol.org/>
- Potomitan.info ex Kapeskreyol : <http://www.potomitan.info/>

## SITES DES ÉDITEURS POUR COMPLÉMENTS D' INFORMATION ET LA VPC

- Les ouvrages édités par la librairie/éditions **Anibwe** sont en vente par correspondance sur le site de l'éditeur : <http://www.anibwe.com/>
- Le site d'**Assimil** <http://www.assimil.com>
- Les bédés de **Caraïbeditions** sont en VPC sur le site de l'éditeur: <http://www.caraibeditions.fr/>
-  **CRDP Martinique**. Centre Régionale de Documentation Pédagogique (librairie)  
Route du Phare. BP 529. 97206 Fort-de-France  
Tel : 0596 61 70 27  
<http://www.crdp.ac-martinique.fr>
- Les ouvrages de **Desnel** sont disponibles en VPC sur le site d'<http://www.amazon.fr>
- Le site de **Desnel** : <http://www.desnel.com/>
- Les ouvrages de **L'Harmattan** sont en vente par correspondance sur leur site d'éditeur : <http://www.editions-harmattan.fr/index.asp>  
mais également sur leur site de libraire : [http://www.librairieharmattan.com/V1/indexM.php3?MAG\\_ID=2194&oid=1](http://www.librairieharmattan.com/V1/indexM.php3?MAG_ID=2194&oid=1)  
Plusieurs des ouvrages cités dans ce document peuvent être achetés dans cette librairie qui est à la fois physique et virtuelle.
- Les ouvrages d'**Ibis Rouge** peuvent être commandés directement sur leur site : <http://www.ibisrouge.fr/>
- Les Éditions **Jasor** n'ont pas de site internet mais vous pouvez trouver les visuels de leur production sur le site Potomitan.info. : <http://www.potomitan.info/bibliographie/jasor.php>
- La production des Éditions **Jasor** est disponible à Paris à la librairie L'Harmattan et la librairie Anibwe.

- La production de **K éditions** est disponible chez l'Harmattan. VPC possible. Voir le blog.  
Tel : 0690 90 88 41 Mel : [keditons@gmail.com](mailto:keditons@gmail.com)  
<http://keditons.blogspot.com/>
- **Karthala**. VPC possible.  
<http://www.karthala.com/>
- **Kontakaz**, les Conteurs des Grands Fonds (Guadeloupe) ont un site. La vente par correspondance est possible sur ce site : <http://www.kontakaz.org/>
- Une présentation des deux premiers ouvrages de **Auguste Berthély/M'Bitako** est disponible là : <http://www.potomitan.info/bibliographie/negmawon.php>  
<http://www.potomitan.info/bibliographie/tijan.php>
- **PLB** a un site où la VPC est possible. <http://www.plbeditions.com/index02.htm>
-  **Publibook** a un site où la VPC est possible : <http://www.publibook.com>

MARTHÉLI Eric  
Créteil, dimanche 7 février 2009